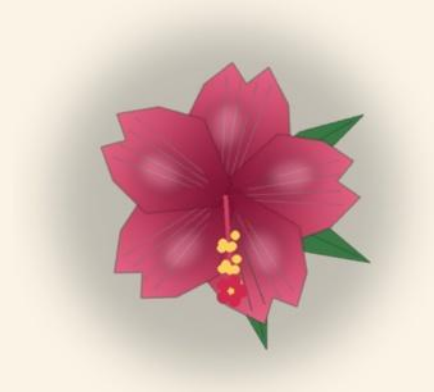


The 12 Treasures of Hawai'i

Soundtrack Guide & Lyrics
English Version



A musical companion to the picture book

Story and Picture Book by Kumi Hatanaka
Music and Lyrics by Museca

About the Soundtrack

Welcome to the soundtrack for The 12 Treasures of Hawai‘i. These fourteen songs follow the same journey as Kumi Hatanaka’s picture book: three children — Tsubasa, Subaru, and Sara — and their little dog Mini set out along a Hawaiian shore, guided by a rainbow and a gentle white unicorn, to discover twelve treasures. Each treasure is a Hawaiian value — a small, beautiful way of living — and each has its own song.

The album opens with a Prologue, The Rainbow Opens, then moves through the twelve treasures in the order the children find them, and closes with a Finale, We’ll Meet Again, that gathers all twelve into one shining promise. The music weaves gentle Hawaiian textures — ‘ukulele, slack-key guitar, koto and taiko — around a warm, tender singing voice, at home in both Japanese and Hawaiian worlds.

Listen straight through as one continuous story, or visit any single treasure on its own.

Tracklist

— PROLOGUE —

1. **The Rainbow Opens** はじまり

— THE TWELVE TREASURES —

2. **Le'ale'a** 楽しむ心・Joyful Heart
3. **Aloha** 愛・Love
4. **Ho'okipa** おもてなし・Hospitality
5. **Laulima** 協力・Teamwork
6. **'Olu'olu** 優しさ・Kindness & Compassion
7. **Lokomaika'i** 分かち合う心・Generosity
8. **Ma'ema'e** 清らかさ・Cleanliness & Purity
9. **Po'ohana** 勤勉さ・努力・Diligence & Effort
10. **Ho'omanawanui** 待つ力・Patience
11. **Wie'o** 忠順・従順・Loyalty & Obedience
12. **Ha'aha'a** 謙虚・Humility
13. **Ho'omana** 心の光・Light of the Heart

— FINALE —

14. **We'll Meet Again** フィナーレ

About the Lyrics

Each song's words appear on its own page in the section that follows. The lyrics are bilingual by design: the verses tell the story in Japanese — the children's world, gentle and close — while the choruses carry each treasure's lesson, most often in English, so the heart of the value sings out clearly. The Hawaiian value-word itself (Aloha, Laulima, Ha'aha'a...) returns as a refrain, tying song and meaning together.

Every page marks its sections — Verse, Pre-Chorus, Chorus, and so on — so you can follow along as you listen. Two of the songs, Ho'omanawanui (Patience) and Wie'o (Loyalty & Obedience), are sung entirely in Japanese, with the Hawaiian word woven in as a quiet touch. Only the sung words are shown, so the pages stay clean and easy to follow.

歌詞 ・ Lyrics

The Rainbow Opens

はじまり ・ Prologue

— VERSE 1 —

夏の海が きらきら光る
つばさ、すばる、さら、みんな笑う
波の音は ざぶーん ざぶーん
ミニもいっしょに かけまわる

— PRE-CHORUS —

「わあ！」さらが空を ゆびさした
大きな虹が かかっている
虹の中から あらわれた
白いユニコーン 「アロハ！」

— CHORUS —

Aloha, aloha, the rainbow's calling you
Twelve little treasures, and the journey's starting new
Aloha, aloha, come sail across the sea
The greatest treasure is the one inside of me

— VERSE 2 —

「宝物、どこ？」すばるが きいた
ユニコーンは にっこり わらう
「旅をしながら 見つけるんだよ」
さあ いこう 虹の向こうへ

— CHORUS —

Aloha, aloha, the rainbow's calling you
Twelve little treasures, and the journey's starting new
Aloha, aloha, come sail across the sea
The greatest treasure is the one inside of me

— OUTRO —

Aloha... Aloha... Aloha...

歌詞 ・ Lyrics

Le'ale'a

楽しむ心 ・ Joyful Heart

— VERSE 1 —

にじの丘に お花がいっぱい
さらは くるくる かけまわる
つばさは ころころ 坂ころがる
すばるは わははと 大わらい

— PRE-CHORUS —

わらいごえが 空にとどくと
にじが もっと 大きくなる

— CHORUS —

Le'ale'a, Le'ale'a, clap your hands and play!
Le'ale'a, Le'ale'a, laughing's magic, hooray!
A smile, a smile makes the rainbow grow
Le'ale'a, Le'ale'a, let your laughter go!

— LAUGHTER BREAK —

あはは！ ha ha ha!

— VERSE 2 —

ジャンプして スキップして
みんなで おどろう たのしいね
ユニコーンも にっこにこ
「たのしいは たからもの」

— CHORUS —

Le'ale'a, Le'ale'a, clap your hands and play!
Le'ale'a, Le'ale'a, laughing's magic, hooray!
A smile, a smile makes the rainbow grow
Le'ale'a, Le'ale'a, let your laughter go!

— OUTRO —

「えがおは ころろを あかるくする まほう」
Le'ale'a...

歌詞 ・ Lyrics

Aloha

愛 ・ Love

— VERSE 1 —

すなはまを あるいていたら
小さなホヌが こまっている
「たすけなきゃ！」
みんなで そっと たすけよう

— PRE-CHORUS —

つばさと すばると さらが
力をあわせて たすけた
ホヌは うれしく 海へかえる

— CHORUS —

Aloha, Aloha, it's more than just hello,
More than “goodbye” — it's a love we let show,
Loving and caring for all living things,
Aloha, Aloha, that's the treasure it brings.

— VERSE 2 —

波の上 ホヌがおよいでく
「アロハ！」
ユニコーンは ほほえんで
「アロハはいきものを 愛し 大切に すること」

— CHORUS —

Aloha, Aloha, it's more than just hello,
More than “goodbye” — it's a love we let show,
Loving and caring for all living things,
Aloha, Aloha, that's the treasure it brings.

— OUTRO —

Aloha... Aloha...

歌詞 ・ Lyrics

Ho'okipa

おもてなし ・ Hospitality

— VERSE 1 —

ゆうがた あめが ふってきた
小鳥たちが こまってる
さらと すばると つばさは
大きな木へ あんないする

— PRE-CHORUS —

チュンチュン ピヨピヨ あつまって
「たすけてくれて ありがとう」

— CHORUS —

Ho'okipa, Ho'okipa, come in from the rain
Here's a cozy, gentle place where no one feels alone
Open up your heart and arms, a shelter warm and strong
Ho'okipa, Ho'okipa, you are welcome, you are home

— VERSE 2 —

あめが やんで にじが でた
小鳥たちは うれしそう
ユニコーンは うなずいた
「あいてが あんしんできる ばしょをつくること」

— CHORUS —

Ho'okipa, Ho'okipa, come in from the rain
Here's a cozy, gentle place where no one feels alone
Open up your heart and arms, a shelter warm and strong
Ho'okipa, Ho'okipa, you are welcome, you are home

— OUTRO —

Ho'okipa...

歌詞 ・ Lyrics

Laulima

協力 ・ Teamwork

— VERSE 1 —

カヌーに のって こぎだそう
でも なみは おおきいよ
つばさ ひとりじゃ すすまない
すばる ひとりじゃ すすまない
さら ひとりじゃ すすまない

— PRE-CHORUS —

みんなで いっしょに こいだら
カヌーは スーッと すすんだよ！

— CHORUS —

Laulima, Laulima, together we can go!
One little hand can't move it, but all of us can row!
Pull, pull, all as one, across the shining sea
Laulima, Laulima, what we can't do alone, we'll do it — you and me!

— INTERLUDE —

イルカも ジャンプ きらきら うみ

— VERSE 2 —

ユニコーンも にっこりわらう
「ひとりじゃ できない ことも
みんななら できる」

— CHORUS —

Laulima, Laulima, together we can go!
One little hand can't move it, but all of us can row!
Pull, pull, all as one, across the shining sea
Laulima, Laulima, what we can't do alone, we'll do it — you and me!

— OUTRO —

Laulima... Laulima... Laulima... Laulima... Laulima...

歌詞 ・ Lyrics

‘Olu‘olu

優しさ ・ Kindness & Compassion

— VERSE 1 —

たびの とちゅう ないている
小さな子犬に であった

— VERSE 2 —

さらは やさしく 声をかける
すばるは おみずを あげる
つばさは まいごの ポスター 見つけた
子犬は あんしん した かお

— CHORUS —

‘Olu‘olu, ‘Olu‘olu, a gift from me to you,
A little bit of kindness warms up everyone’s heart,
A soft and caring hand can help a frightened heart feel light,
‘Olu‘olu, ‘Olu‘olu, be gentle, shine your light.

— VERSE 3 —

ユニコーンは ほほえんで
「やさしさは みんなの ところを あたたかくする おくりもの」

— CHORUS —

‘Olu‘olu, ‘Olu‘olu, a gift from me to you,
A little bit of kindness warms up everyone’s heart,
A soft and caring hand can help a frightened heart feel light,
‘Olu‘olu, ‘Olu‘olu, be gentle, shine your light.

— OUTRO —

‘Olu‘olu... ‘Olu‘olu...

歌詞 ・ Lyrics

Lokomaika'i

分かち合う心 ・ Generosity

— VERSE 1 —

おなかが すいた 3にんが
じゅくした マンゴー 見つけたよ
ひとりじめも できたけど
みんなで わけて たべたんだ

— PRE-CHORUS —

とれたての あまい かおり
「はんぶんこ しょうね」

— CHORUS —

Lokomaika'i, sweeter when we share,
A little bit of giving, and there's more than enough to spare.
When we open up our hands, our hearts grow richer too —
Lokomaika'i, the treasure grows in everything we do.

— VERSE 2 —

ふしぎだね わけたほうが
もっと もっと おいしいよ
つばさも すばるも さらも
えがおで うなずいた

— CHORUS —

Lokomaika'i, sweeter when we share,
A little bit of giving, and there's more than enough to spare.
When we open up our hands, our hearts grow richer too —
Lokomaika'i, the treasure grows in everything we do.

— OUTRO —

「わけあうたびに そだつ たからもの」
Lokomaika'i...

歌詞 ・ Lyrics

Ma'ema'e

清らかさ ・ Cleanliness & Purity

— VERSE 1 —

たびの とちゅうの ほらあなは
ゴミで いっぱい くらいけど
つばさと すばるとさらは
そうじをはじめた こつこつと

— BUILD —

はいて ふいて みがいたら
おくの ほうが ひかりだす

— REVEAL —

「わあ…」
きらきら ひかりがあふれてく

— CHORUS —

Ma'ema'e, Ma'ema'e, clean it and the light shines through,
Wipe away the dust and see the sparkle come to you.
The heart is just the same — keep it clear and bright,
Ma'ema'e, Ma'ema'e, and out will shine your light.

— OUTRO —

「こころも おなじ。
きれいに すると なかの ひかりが かがやくんだ」
Ma'ema'e...

歌詞 ・ Lyrics

Po'ohana

勤勉さ ・ 努力 ・ Diligence & Effort

— VERSE 1 —

フラを ならった 3にんは
はじめは うまく できないよ
つばさは あしを まちがえて
さらは ころんで すばるは わすれた

— PRE-CHORUS —

まいにち すこしずつ れんしゅう
できなくても あきらめない

— CHORUS —

Po'ohana, Po'ohana, little by little we bloom,
Keep on trying, keep on rising, there's a flower here to bloom.
Fall down seven, stand up eight, and dance with all your heart —
Po'ohana, Po'ohana, every step's a start.

— VERSE 2 —

なんども たちあがって
また れんしゅう くりかえす
だんだん リズムが そろってく
もうすぐ きれいにおどれるよ

— BLOOM —

やっと 3にん きれいにおどる
おおきな はなが さいたよ！

— CHORUS —

Po'ohana, Po'ohana, little by little we bloom,
Keep on trying, keep on rising, there's a flower here to bloom.
Fall down seven, stand up eight, and dance with all your heart —
Po'ohana, Po'ohana, every step's a start.

— OUTRO —

がんばりが いつか すてきな はなを さかせるんだ
Po'ohana...

歌詞 ・ Lyrics

Ho'omanawanui

待つ力 ・ Patience

— VERSE 1 —

よるになった しずかな はま
つばさと すばるとさら
ミニも よりそって
にじがでるのを まっている

— THE WAITING —

まっても まっても でてこない
「まだかな…」

— THE UNICORN —

「あせらなくていいんだよ
たいせつな もののほど
じかんが かかるんだ」

Ho'omanawanui...

— DAWN —

あさが きた
そらいっぱい
おおきな にじが かかったよ

— OUTRO —

Ho'omanawanui...

歌詞 ・ Lyrics

Wie'o

忠順 ・ 従順 ・ Loyalty & Obedience

— VERSE 1 —

つよい かげが ふいてきて
みんな 「あっちへいこう！」
でも 3にんは たちどまる

— THE STOP —

そっと むねに てを あてて

— INWARD —

「ぼくはどう おもうかな？」
「わたしの ころろは なんて いってるかな？」
しずかに きいてみると…

— THE INNER VOICE —

ころろのおくから ちいさな こえ
「こっちだよ」

— THE GATE —

みんなを たいせつに おもいながら
じぶんの こえを しんじたよ
その さきに ひかる たからもの の とびら

— THE UNICORN —

「Wie'o はね
いわれた ことを ただ きくこと じゃない
あいをもって
ほんとうに ただしい みちを えらぶこと」

Wie'o...

— OUTRO —

むねの なかの ちいさな こえに
「ありがとう」

Wie'o...

歌詞 ・ Lyrics

Ha'aha'a

謙虚 ・ Humility

— INTRO —

みんな ちがって みんな すてき

— VERSE 1 —

たかい かけが あらわれた
つばさは いっしょうけんめい のぼる
いっぽ いっぽ そらへ

— SUMMIT —

やっ と てっぺんについたよ！
「すごーい！」すばると さらがはくしゅ

— BRIDGE —

でも つばさは にっこり わらって
「ありがとう」
「すばるも さらも すごいよ」

— CHORUS —

Ha'aha'a, Ha'aha'a — don't make yourself too tall,
Don't make others small; there's a treasure in us all.
Everyone is different, and everyone is wonderful,
Ha'aha'a, Ha'aha'a — we're precious, one and all.

— THE UNICORN —

「Ha'aha'a はね
じぶんをおおきく みせることでも
ちいさくすることでも ないんだよ
みんな ちがう、みんな たいせつ
あいをもって かかわること」

— CHORUS —

Ha'aha'a, Ha'aha'a — don't make yourself too tall,
Don't make others small; there's a treasure in us all.
Everyone is different, and everyone is wonderful,
Ha'aha'a, Ha'aha'a — we're precious, one and all.

— OUTRO —

じぶんも たいせつ、あいても たいせつ
みんな ちがって みんな すてき
Ha'aha'a...

歌詞 ・ Lyrics

Ho'omana

心の光 ・ Light of the Heart

— VERSE 1 —

しずかな ほしぞらの おか
「たからものはどこ？」すばるが きいた
ユニコーンはほほえんで
「めをとじてごらん」
3にんは そっとめをとじた

— THE GLOW —

すると むねの おくが
ぽっと あたたかく ひかりだす
「わあ！」さらがめを まるくした

— THE TWELVE LIGHTS —

いままで みつけた
12の たからものの ひかり
ひとつになって かがやく

— CHORUS —

Ho'omana, Ho'omana — the light was there all along,
Deep inside your heart it glows, and it has always shone.
Never somewhere far away, it lived in you from the start —
Ho'omana, Ho'omana — the treasure is your heart.

— THE UNICORN —

「Ho'omana はね
うれしいときも かなしいときも
ずっと みんなの なかに ある
たいせつに すると
その ひかりは もっと かがやくんだ」

— OUTRO —

Ho'omana...

歌詞 ・ Lyrics

We'll Meet Again

フィナーレ ・ Finale

— VERSE —

おおきな にじが そらいっぱい
「にじはね、みんなの ころの ひかりが
あつまって できたんだよ」
3にんは てをつなぎ
やくそくをした

— CHORUS 1 —

No matter what, never forget the treasures deep inside,
Always cherish what you love, and keep it close with pride.
Treat everyone with kindness, with respect in all you do,
And share your smile and Aloha — let it shine right out of you.

— THE TWELVE TREASURES —

Le'ale'a! Aloha! Ho'okipa! Laulima!
'Olu'olu! Lokomaika'i! Ma'ema'e! Po'ohana!
Ho'omanawanui! Wie'o! Ha'aha'a! Ho'omana!
Twelve little treasures, and they live inside your heart!

— THE FAREWELL —

ユニコーンは にじの ひかりにつつまれて
「また あおうね」
そう いって にじの むこうへ かえっていった

— CHORUS —

No matter what, never forget the treasures deep inside,
Always cherish what you love, and keep it close with pride.
Treat everyone with kindness, with respect in all you do,
And share your smile and Aloha — let it shine right out of you!

— CODA —

つばさと すばると さら、そして ミニも
いつまでも にじを みあげていた
ほんとうの たからものは
いつも じぶんの ころの なかに ある
With love, Auntie Kumi...